

MONITEUR BELGE

BELGISCH STAATSBLAD

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse
www.moniteur.be

Direction du *Moniteur belge*, rue de Louvain 40-42,
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

173e ANNEE



N. 319

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden
op : **www.staatsblad.be**

Bestuur van het *Belgisch Staatsblad*, Leuvenseweg 40-42,
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

173e JAARGANG

LUNDI 8 SEPTEMBRE 2003
DEUXIEME EDITION

MAANDAG 8 SEPTEMBER 2003
TWEEDE EDITIE

SOMMAIRE

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire

5 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant des mesures temporaires de lutte contre la chrysomèle du maïs, *Diabrotica virgifera* Le Conte, p. 45211.

Service public fédéral Intérieur

30 JUILLET 2003. — Arrêté royal déterminant le périmètre du Centre communal de Sport en matière de sécurité lors des matches de football, p. 45212.

Gouvernements de Communauté et de Région

Région wallonne

Ministère de la Région wallonne

4 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté ministériel suspendant l'interdiction temporaire de la circulation des embarcations et des plongeurs sur et dans les cours d'eau de la Région wallonne, p. 45213.

4 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté ministériel suspendant l'interdiction temporaire de la pêche, p. 45214.

INHOUD

Wetten, decreten, ordonnanties en verordeningen

Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen

5 SEPTEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende tijdelijke maatregelen ter bestrijding van de maïswortelboorder, *Diabrotica virgifera* Le Conte, bl. 45211.

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

30 JULI 2003. — Koninklijk besluit tot bepaling van de perimeter van het Stedelijk Sportcentrum inzake de veiligheid bij voetbalwedstrijden, bl. 45212.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Waals Gewest

Ministerie van het Waalse Gewest

4 SEPTEMBER 2003. — Ministerieel besluit tot opschorting van het tijdelijke verbod op het verkeer van vaartuigen en duikers op en in de waterlopen van het Waalse Gewest, bl. 45214.

4 SEPTEMBER 2003. — Ministerieel besluit tot opschorting van het tijdelijke verbod op het vissen, bl. 45215.

Gemeinschafts- und Regionalregierungen

Wallonische Region

Ministerium der Wallonischen Region

4. SEPTEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Aussetzung des zeitweiligen Verbots des Verkehrs der Boote und der Taucher auf und in den Wasserläufen der Wallonischen Region, S. 45214.

4. SEPTEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Aussetzung des zeitweiligen Verbots des Fischfangs, S. 45215.

Avis officiels*Cour d'arbitrage*

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, p. 45215.

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, p. 45216.

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, p. 45217.

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, p. 45218.

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, p. 45219.

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, p. 45220.

Officiële berichten*Arbitragehof*

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, bl. 45216.

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, bl. 45216.

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, bl. 45217.

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, bl. 45218.

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, bl. 45219.

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, bl. 45220.

Schiedshof

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, S. 45216.

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, S. 45217.

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, S. 45218.

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, S. 45218.

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, S. 45219.

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, S. 45220.

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

AGENCE FEDERALE

POUR LA SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE

F. 2003 — 3478

[C — 2003/22860]

5 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant des mesures temporaires de lutte contre la chrysomèle du maïs, *Diabrotica virgifera* Le Conte

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Vu la loi du 2 avril 1971 relative à la lutte contre les organismes nuisibles aux végétaux et aux produits végétaux;

Vu l'arrêté royal du 3 mai 1994 relatif à la lutte contre les organismes nuisibles aux végétaux et aux produits végétaux;

Vu l'arrêté royal du 22 février 2001 organisant les contrôles effectués par l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire et modifiant diverses dispositions légales;

Vu la Directive 2000/29/CE du Conseil concernant les mesures de protection contre l'introduction dans la Communauté d'organismes nuisibles aux végétaux et aux produits végétaux et contre leur propagation à l'intérieur de la Communauté, modifiée en dernier lieu par la Directive 2003/47/CE de la Commission du 4 juin 2003;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence motivée par le fait qu'il est indispensable de prendre sans délai les mesures sanitaires en vue d'éradiquer l'organisme nuisible *Diabrotica virgifera* Le Conte,

Arrête :

CHAPITRE I^{er}. — Dispositions générales

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

1° AFSCA : l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire;

2° l'organisme : la chrysomèle du maïs, *Diabrotica virgifera* Le Conte;

3° parcelle contaminée : parcelle où la présence de l'organisme a été constatée;

4° maïs : plantes et parties vivantes de *Zea mais* L., y compris les semences;

5° zone focale : territoire d'un rayon minimum d'un kilomètre à partir du bord de chaque parcelle;

6° zone de sécurité : territoire d'un rayon minimum de cinq kilomètres à partir de la zone focale.

Art. 2. L'Agence :

— délimite les zones focales et les zones de sécurité;

— établit une liste des insecticides appropriés pour lutter contre les adultes de l'organisme.

FEDERAAL AGENTSCHAP

VOOR DE VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN

N. 2003 — 3478

[C — 2003/22860]

5 SEPTEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende tijdelijke maatregelen ter bestrijding van de maïswortelboorder, *Diabrotica virgifera* Le Conte

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Gelet op de wet van 2 april 1971 betreffende de bestrijding van voor planten en plantaardige producten schadelijke organismen;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 mei 1994 betreffende de bestrijding van voor planten en plantaardige producten schadelijke organismen;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 februari 2001 houdende organisatie van de controles die worden verricht door het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen en tot wijziging van diverse wettelijke bepalingen;

Gelet op Richtlijn 2000/29/EG van de Raad betreffende de beschermende maatregelen tegen het binnenbrengen en de verspreiding in de Gemeenschap van voor planten en plantaardige producten schadelijke organismen, laatst gewijzigd bij Richtlijn 2003/47/EG van de Commissie van 4 juni 2003;

Gelet op de wetten van de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid gemotiveerd door het feit dat het onontbeerlijk is de sanitaire maatregelen te treffen om het schadelijk organisme *Diabrotica virgifera* Le Conte uit te roeien,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — Algemene bepalingen

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° FAVV : het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen;

2° het organisme : de maïswortelboorder, *Diabrotica virgifera* Le Conte

3° besmet perceel : perceel waar de aanwezigheid van het organisme werd vastgesteld;

4° maïs : planten en levende delen van *Zea mais* L., met inbegrip van zaden;

5° focuszone : gebied met een straal van minimum één kilometer vanaf de rand van elk besmet bevonden perceel;

6° veiligheidszone : gebied met een straal van minimum vijf kilometer vanaf de rand van de focuszone.

Art. 2. Het Agentschap :

— bakent de focuszones en de veiligheidszones af;

— stelt een lijst op van passende insecticides voor de bestrijding van adulten van het organisme.

CHAPITRE II. — *Mesures dans une zone focale*

Art. 3. § 1^{er}. Dès que l'organisme a été constaté, les mesures suivantes sont d'application dans une zone focale :

1. interdiction de récolte de maïs avant le 1^{er} octobre;
2. interdiction du transport de maïs vers l'extérieur de la zone focale entre le 1^{er} juin et le 30 septembre;
3. nettoyage obligatoire des machines agricoles avant qu'elles ne quittent les parcelles de maïs dans la zone focale;
4. interdiction du transport vers l'extérieur de la zone focale du sol des parcelles de cultures racines, bulbes et tubercules contiguës des parcelles infectées;
5. informer l'Agence au moins 24 heures avant la récolte de cultures racines, bulbes et tubercules sur les parcelles visées au point 4;
6. nettoyage obligatoire des machines et des cultures racines, bulbes et tubercules provenant des parcelles visées au point 4, avant qu'elles ne quittent la zone focale;
7. traitement immédiat des parcelles infectées au moyen d'un insecticide approprié pour lutter contre les adultes de l'organisme et traitement de rappel après deux semaines.

§ 2. Les mesures suivantes doivent être prises au cours des années suivant celle de la détection de l'organisme dans la zone focale :

1. combattre obligatoirement les repousses de maïs sur toutes les parcelles sur lesquelles l'organisme a été constaté l'année précédente;
2. rotation de la culture sur tous les champs de maïs de façon à ce que au cours d'une période de trois années successives le maïs ne soit cultivé qu'une seule fois. L'année de présence de l'organisme est considérée comme la première année de la rotation;
3. traitement avec un insecticide approprié contre les adultes de l'organisme sur les parcelles de maïs, selon les instructions de l'Agence.

Art. 4. En ce qui concerne le traitement des parcelles de maïs avec un insecticide approprié contre les adultes de l'organisme, l'intéressé doit, soit avertir l'Agence 24 h avant d'effectuer le traitement, soit, s'il fait appel à un entrepreneur, mettre à disposition de l'Agence la preuve du traitement.

CHAPITRE III. — *Mesures dans une zone de sécurité*

Art. 5. Au cours de l'année suivant celle de la détection de l'organisme, les parcelles de maïs dans la zone de sécurité doivent être traitées avec un insecticide approprié selon les instructions de l'Agence.

CHAPITRE IV. — *Dispositions finales*

Art. 6. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 5 septembre 2003.

R. DEMOTTE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 3479

[C — 2003/00645]

30 JUILLET 2003. — Arrêté royal déterminant le périmètre du Centre communal de Sport en matière de sécurité lors des matches de football

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 21 décembre 1998 relative à la sécurité lors des matches de football, notamment l'article 2, 9^o, inséré par la loi du 10 mars 2003;

Sur la proposition de notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, on entend par « périmètre », le périmètre tel que visé à l'article 2, 9^o, de la loi du 21 décembre 1998 relative à la sécurité lors des matches de football, inséré par la loi du 10 mars 2003.

HOOFDSTUK II. — *Maatregelen in een focuszone*

Art. 3. § 1. Zodra het organisme wordt vastgesteld, zijn in een focuszone de volgende maatregelen van toepassing :

1. verbod op het oogsten van maïs vóór 1 oktober;
2. verbod op transport van maïs uit de focuszone tussen 1 juni en 30 september;
3. verplichte reiniging van de landbouwmachines alvorens ze de percelen met maïs in de focuszone verlaten;
4. verbod op transport uit de focuszone van grond van percelen van wortel-, bol- en knolgewassen die palen aan besmette percelen;
5. het Agentschap ten minste 24 uur op voorhand inlichten over het tijdstip van de oogst van wortel-, bol- en knolgewassen op percelen zoals bedoeld in punt 4;
6. verplicht reinigen van machines en van wortel-, bol- en knolgewassen afkomstig van percelen zoals bedoeld in punt 4 voor ze de focuszone verlaten;
7. onmiddellijke behandeling van de besmette percelen met een passend insecticide tegen adulten van het organisme en herhaling van deze behandeling na twee weken.

§ 2. De volgende maatregelen zijn in de jaren volgend op dat van de vaststelling van het organisme van toepassing in de focuszone :

1. verplichte bestrijding van de opslag van maïs op alle percelen waar het vorig jaar het organisme werd vastgesteld;
2. gewasrotatie op alle maïsvelden waarbij in een periode van drie opeenvolgende jaren slechts eenmaal maïs geteeld wordt. Het jaar van de aanwezigheid van het organisme wordt als het eerste jaar van de rotatie beschouwd;
3. behandeling met een passend insecticide tegen de adulten van het organisme op percelen met maïs volgens de instructies van het Agentschap.

Art. 4. Met betrekking tot de behandeling van percelen met maïs met een passend insecticide tegen adulten van het organisme, moet de betrokkene ofwel het Agentschap inlichten 24 uur vóór hij de behandeling uitvoert ofwel, indien hij beroep doet op een loonwerker, een bewijs van behandeling ter beschikking stellen van het Agentschap.

HOOFDSTUK III. — *Maatregelen in een veiligheidszone*

Art. 5. In het jaar volgend op dat van de vaststelling van het organisme, is het in een veiligheidszone verplicht om percelen met maïs te behandelen met een passend insecticide volgens de instructies van het Agentschap.

HOOFDSTUK IV. — *Slotbepalingen*

Art. 6. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 5 september 2003.

R. DEMOTTE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 3479

[C — 2003/00645]

30 JULI 2003. — Koninklijk besluit tot bepaling van de perimeter van het Stedelijk Sportcentrum inzake de veiligheid bij voetbalwedstrijden

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 21 december 1998 betreffende de veiligheid bij voetbalwedstrijden, inzonderheid op artikel 2, 9^o, ingevoegd bij de wet van 10 maart 2003;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder « perimeter », de perimeter zoals bedoeld in artikel 2, 9^o, van de wet van 21 december 1998 betreffende de veiligheid bij voetbalwedstrijden, ingevoegd bij de wet van 10 maart 2003.

Art. 2. Pour le Centre communal de Sport, sis à la Meesterstraat 112C, à 9100 Saint-Nicolas, le périmètre est délimité par : la Hoogstraat à partir du croisement avec la Weynstraat jusqu'au croisement avec la Vrouw Mariastraat, la Vrouw Mariastraat jusqu'au croisement avec la Poelstraat, la Poelstraat jusqu'au croisement avec la Zevenekhoekstraat, la Zevenekhoekstraat et ensuite la Drielindenstraat à partir du croisement avec la Gyselstraat, la Drielindenstraat jusqu'au croisement avec la Buitenstraat, la Buitenstraat pour passer à la Kriekelaarstraat à partir du croisement avec la Vrasenestraat (N451), la Kriekelaarstraat jusqu'au croisement avec la Vlasbloemstraat, la Vlasbloemstraat (direction Nieuwkerken centre) jusqu'au croisement avec la Mulderstraat, la Mulderstraat jusqu'au croisement avec la Zoetwaterstraat, la Zoetwaterstraat (direction Kwakkelhoekstraat) jusqu'au croisement avec la Kwakkelhoekstraat, la Kwakkelhoekstraat (direction Grote Baan (N70)) jusqu'au croisement avec la Grote Baan (N70), la Grote Baan (N70) (direction Heidebaan) jusqu'au croisement avec la Vossekotstraat (carrefour De Ster), la Vossekotstraat jusqu'au croisement avec la Beeldstraat, la Beeldstraat jusqu'au croisement avec la Brandstraat, la Brandstraat jusqu'au croisement avec l'Eigenlostraat, l'Eigenlostraat (direction Hoge Heerweg) jusqu'au croisement avec la Laarstraat, la Laarstraat jusqu'au croisement avec la E17, la E17 (direction Gand) (y compris tout le croisement en trèfle avec la N16) jusqu'aux entrées et sorties avec la N41, la N41 (direction Tuinlaan) jusqu'au croisement avec la Nieuwe Baan (N70), la Nieuwe Baan (N70) jusqu'au croisement avec le Belseledorp, le Belseledorp jusqu'au croisement avec la Kerkstraat, la Kerkstraat et ensuite la Gentstraat jusqu'au croisement avec la Warme Nauwstraat, la Warme Nauwstraat et ensuite la Braemstraat jusqu'au croisement avec la Weynstraat, la Weynstraat jusqu'au croisement avec la Hoogstraat.

Tous les croisements du périmètre susmentionné avec d'autres voies publiques et privées, sont compris dans ce périmètre.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 4. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 juillet 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Art. 2. Voor het Stedelijk Sprotcentrum, gelegen in de Meesterstraat 112C, te 9100 Sint-Niklaas, wordt de perimenter afgebakend door : de Hoogstraat vanaf het kruispunt met de Weynstraat tot en met het kruispunt met de Vrouw Mariastraat, de Vrouw Mariastraat tot en met het kruispunt met de Poelstraat, de Poelstraat tot en met het kruispunt met de Zevenekhoekstraat, de Zevenekhoekstraat overgaand in de Drielindenstraat vanaf het kruispunt met de Gyselstraat, de Drielindenstraat tot en met het kruispunt met de Buitenstraat, de Buitenstraat overgaand in de Kriekelaarstraat vanaf het kruispunt met de Vrasenestraat (N451), de Kriekelaarstraat tot en met het kruispunt met de Vlasbloemstraat, de Vlasbloemstraat (richting Nieuwkerken centrum) tot en met het kruispunt met de Mulderstraat, de Mulderstraat tot en met het kruispunt met de Zoetwaterstraat, de Zoetwaterstraat (richting Kwakkelhoekstraat) tot en met het kruispunt met de Kwakkelhoekstraat, de Kwakkelhoekstraat (richting Grote Baan (N70)) tot en met het kruispunt met de Grote Baan (N70), de Grote Baan (N70) (richting Heidebaan) tot en met het kruispunt met de Vossekotstraat (kruispunt De Ster), de Vossekotstraat tot en met het kruispunt met de Beeldstraat, de Beeldstraat tot en met het kruispunt met de Brandstraat, de Brandstraat tot en met het kruispunt met de Eigenlostraat, de Eigenlostraat (richting Hoge Heerweg) tot en met het kruispunt met de Laarstraat, de Laarstraat tot en met de kruising met de E17, de E17 (richting Gent) (het klaverblad met de N16 volledig inbegrepen) tot en met de in- en uitritten met de N41, de N41 (richting Tuinlaan) tot en met het kruispunt met de Nieuwe Baan (N70), de Nieuwe Baan (N70) tot en met het kruispunt met Belseledorp, Belseledorp tot en met het kruispunt met de Kerkstraat, de Kerkstraat overgaand in de Gentstraat tot en met het kruispunt met de Warme Nauwstraat, de Warme Nauwstraat overgaand in de Braemstraat tot en met het kruispunt met de Weynstraat, de Weynstraat tot en met het kruispunt met de Hoogstraat.

Alle kruispunten van de bovenvermelde perimenter met andere openbare en private wegen zijn begrepen in deze perimenter.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 4. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, op 30 juli 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 3480

[C — 2003/27767]

4 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté ministériel suspendant l'interdiction temporaire de la circulation des embarcations et des plongeurs sur et dans les cours d'eau de la Région wallonne

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 juin 1994 réglementant la circulation des embarcations et des plongeurs sur et dans les cours d'eau, modifié par l'arrêté du 19 juillet 2001 et notamment l'article 6;

Vu l'arrêté ministériel du 12 août 2003 interdisant de façon temporaire la circulation des embarcations et des plongeurs sur et dans les cours d'eau de la Région wallonne;

Vu l'urgence;

Considérant que les niveaux d'eau enregistrés ne risquent plus d'entraîner une perturbation voire une destruction de la biodiversité en place,

Arrête :

Article 1^{er}. L'interdiction temporaire de la circulation des embarcations sur les cours d'eau navigables et non navigables au sens de l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 juin 1994 est suspendue.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Namur, le 4 septembre 2003.

J. HAPPART

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 3480

[C — 2003/27767]

4. SEPTEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Aussetzung des zeitweiligen Verbots des Verkehrs der Boote und der Taucher auf und in den Wasserläufen der Wallonischen Region

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 30. Juni 1994 zur Regelung des Verkehrs der Boote und der Taucher auf und in den Wasserläufen, abgeändert durch den Erlass vom 19. Juli 2001 und insbesondere des Artikels 6;

Aufgrund des Ministerialerlasses vom 12. August 2003 zum zeitweiligen Verbot des Verkehrs der Boote und der Taucher auf und in den Wasserläufen der Wallonischen Region;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass der registrierte Wasserstand nicht mehr zu einer Schädigung oder gar einer Vernichtung der noch bestehenden biologischen Vielfalt führen kann,

Beschließt:

Artikel 1 - Das zeitweilige Verbot des Verkehrs der Wasserfahrzeuge auf den schiffbaren und nichtschiffbaren Wasserläufen im Sinne des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 30. Juni 1994 wird ausgesetzt.

Art. 2 - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Namur, den 4. September 2003

J. HAPPART

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 3480

[C — 2003/27767]

4 SEPTEMBER 2003. — Ministerieel besluit tot opschorting van het tijdelijke verbod op het verkeer van vaartuigen en duikers op en in de waterlopen van het Waalse Gewest

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 30 juni 1994 tot regeling van het verkeer van vaartuigen en duikers op en in de waterlopen, gewijzigd bij het besluit van 19 juli 2001, inzonderheid op artikel 6;

Gelet op het ministerieel besluit van 12 augustus 2003 waarbij het verkeer van vaartuigen en duikers op en in de waterlopen van het Waalse Gewest tijdelijk wordt verboden;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de gemeten waterpeilen geen verstoring of vernietiging van de aanwezige biodiversiteit meer kunnen veroorzaken,

Besluit :

Artikel 1. Het tijdelijke verbod op het verkeer van vaartuigen op de bevaarbare en onbevaarbare waterlopen van het Waalse Gewest in de zin van het besluit van de Waalse Regering van 30 juni 1994 wordt opgeschort.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Namen, 4 september 2003.

J. HAPPART

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 3481

[C — 2003/27768]

4 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté ministériel suspendant l'interdiction temporaire de la pêche

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

Vu la loi du 1^{er} juillet 1954 sur la pêche fluviale et plus particulièrement son article 14;

Vu la décision du Conseil supérieur wallon de la Pêche lors de sa réunion du 8 août 2003;

Vu l'arrêté du 8 août 2003 interdisant temporairement la pêche;

Vu l'urgence;

Considérant que l'exercice de la pêche ne présente plus un risque pour le maintien des populations piscicoles en raison des conditions exceptionnelles de basses eaux,

Arrête :

Article 1^{er}. L'interdiction temporaire de pêche est suspendue.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Namur, le 4 septembre 2003.

J. HAPPART

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 3481

[C — 2003/27768]

4. SEPTEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Aussetzung des zeitweiligen Verbots des Fischfangs

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

Aufgrund des Gesetzes vom 1. Juli 1954 über die Flussfischerei und insbesondere seines Artikels 14;

Aufgrund des Beschlusses des «Conseil supérieur wallon de la Pêche» (Hoher Rat für den Fischfang), der bei seiner Versammlung vom 8. August 2003 gefasst wurde;

Aufgrund des Erlasses vom 8. August 2003 zum zeitweiligen Verbot des Fischfangs;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Ausübung des Fischfangs kein Risiko mehr für die Erhaltung des Fischbestands aufgrund des außergewöhnlich niedrigen Wasserstands mit sich bringt,

Beschließt:

Artikel 1 - Das zeitweilige Verbot des Fischfangs wird ausgesetzt.**Art. 2** - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Namur, den 4. September 2003

J. HAPPART

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 3481

[C — 2003/27768]

4 SEPTEMBER 2003. — Ministerieel besluit tot opschorting van het tijdelijke verbod op het vissen

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

Gelet op de wet van 1 juli 1954 op de riviervisserij, inzonderheid op artikel 14;

Gelet op de beslissing van de Waalse Hoge Visraad tijdens zijn zitting van 8 augustus 2003;

Gelet op het besluit van 8 augustus 2003 waarbij het vissen tijdelijk verboden wordt;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de uitoefening van het vissen niet meer gevaarlijk is voor de instandhouding van de vispopulaties wegens de buitengewone omstandigheden, met name laag water,

Besluit :

Artikel 1. Het tijdelijke verbod op het vissen wordt opgeschort.**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Namen, 4 september 2003.

J. HAPPART

AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

COUR D'ARBITRAGE

[2003/200760]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 27 juin 2003 et parvenue au greffe le 30 juin 2003, l'a.s.b.l. AGIM, dont le siège est établi à 1000 Bruxelles, square Marie-Louise 49, et la société de droit néerlandais Merck Sharp & Dohme BV, ayant élu domicile à 1050 Bruxelles, avenue Louise 390, ont introduit un recours en annulation des articles 226 à 228 de la loi-programme (I) du 24 décembre 2002 (« Taxe pharmacie 2003 ») (publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002), pour cause de violation des articles 10 et 11 de la Constitution.

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2741 du rôle de la Cour.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux.

ARBITRAGEHOF

[2003/200760]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 27 juni 2003 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 30 juni 2003, hebben de v.z.w. AVGI, met zetel te 1000 Brussel, Maria-Louizasquare 49, en de vennootschap naar Nederlands recht Merck Sharp & Dohme BV, die keuze van woonplaats heeft gedaan te 1050 Brussel, Louizalaan 390, beroep tot vernietiging ingesteld van de artikelen 226 tot 228 van de programmawet (I) van 24 december 2002 (« Heffing farmacie 2003 ») (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002), wegens schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2741 van de rol van het Hof.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

SCHIEDSHOF

[2003/200760]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 27. Juni 2003 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 30. Juni 2003 in der Kanzlei eingegangen ist, erhoben die VoG AGIM, mit Sitz in 1000 Brüssel, square Marie-Louise 49, und die Gesellschaft niederländischen Rechts Merck Sharp & Dohme BV, die in 1050 Brüssel, avenue Louise 390, Domizil erwählt hat, Klage auf Nichtigerklärung der Artikel 226 bis 228 des Programmgesetzes (I) vom 24. Dezember 2002 (« Pharmazieabgabe 2003 ») (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 31. Dezember 2002), wegen Verstoßes gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2741 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,
P.-Y. Dutilleux.

COUR D'ARBITRAGE

[2003/200755]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 27 juin 2003 et parvenue au greffe le 30 juin 2003, la Centrale générale des services publics, dont le siège est établi à 1000 Bruxelles, place Fontainas 9-11, a introduit un recours en annulation des articles 20 et « 29 » (trentième article) du décret de la Communauté française du 19 décembre 2002 modifiant le décret du 14 juillet 1997 portant le statut de la RTBF (publié au *Moniteur belge* du 28 décembre 2002, deuxième édition), pour cause de violation des articles 10 et 11 de la Constitution.

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2742 du rôle de la Cour.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux.

ARBITRAGEHOF

[2003/200755]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 27 juni 2003 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 30 juni 2003, heeft de Algemene Centrale der Openbare Diensten, met zetel te 1000 Brussel, Fontainasplein 9-11, beroep tot vernietiging ingesteld van de artikelen 20 en « 29 » (dertigste artikel) van het decreet van de Franse Gemeenschap van 19 december 2002 tot wijziging van het decreet van 14 juli 1997 houdende het statuut van de « RTBF » (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 28 december 2002, tweede uitgave), wegens schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2742 van de rol van het Hof.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

SCHIEDSHOF

[2003/200755]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 27. Juni 2003 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 30. Juni 2003 in der Kanzlei eingegangen ist, erhob die «Centrale générale des services publics», mit Sitz in 1000 Brüssel, place Fontainas 9-11, Klage auf Nichtigerklärung der Artikel 20 und «29» (30. Artikel) des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 19. Dezember 2002 zur Abänderung des Dekrets vom 14. Juli 1997 zur Festlegung des Statuts der «RTBF» (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 28. Dezember 2002, zweite Ausgabe), wegen Verstoßes gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2742 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,
P.-Y. Dutilleux.

COUR D'ARBITRAGE

[2003/200756]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par jugement du 26 juin 2003 en cause de F. Smeets et autres, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 30 juin 2003, le Tribunal de première instance de Liège a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 1675/13, § 3, du Code judiciaire, en ce qu'il n'autorise pas dans le cadre de l'élaboration d'un plan judiciaire la remise de dettes d'un failli dont la faillite a été déclarée inexcusable, n'est-il pas contraire aux articles 10 et 11 de la Constitution et ne crée-t-il pas une discrimination non justifiée au regard des objectifs de la loi en ce que :

- d'une part, il prive les créanciers des faillis dont la faillite a été déclarée inexcusable du bénéfice de la procédure de règlement collectif de dettes telle qu'organisée par la loi du 065/07/1998 [lire : 5 juillet 1998], publiée au *Moniteur belge* du 31/7/1999 [lire : 31 juillet 1998] et entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1999 telle que modifiée par la loi du 1^{er} avril 2002 [lire : 19 avril 2002],

- d'autre part, il prive le requérant, failli inexcusé, du bénéfice de la procédure alors que le requérant, non-commerçant, peut bénéficier de la procédure même s'il a, pour obtenir des crédits au-delà de ses possibilités financières, fait sciemment de fausses déclarations et a commis des fautes inexcusables dans la gestion de son patrimoine ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2745 du rôle de la Cour.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux.

ARBITRAGEHOF

[2003/200756]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij vonnis van 26 juni 2003 in zake F. Smeets en anderen, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 30 juni 2003, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Luik de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Is artikel 1675/13, § 3, van het Gerechtelijk Wetboek, in zoverre het in het raam van het opstellen van een gerechtelijke aanzuiveringsregeling niet toestaat dat kwijtschelding wordt verleend aan een gefailleerde wiens faillissement onverschoonbaar is verklaard, strijdig met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet en roept het een niet verantwoorde discriminatie in het leven ten aanzien van de doelstellingen van de wet, doordat :

- enerzijds, het de schuldeisers van de gefailleerden wier faillissement onverschoonbaar is verklaard het voordeel ontzegt van de procedure van de collectieve schuldenregeling zoals georganiseerd bij de wet van 5 juli 1998, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 31 juli 1998 en in werking getreden op 1 januari 1999, zoals gewijzigd bij de wet van 19 april 2002,

- anderzijds, het de verzoeker, niet-verschoonde gefailleerde, het voordeel ontzegt van de procedure, terwijl de verzoeker, niet-handelaar, de procedure kan genieten zelfs indien hij, teneinde kredieten te verkrijgen die zijn financiële draagkracht overstijgen, bewust valse verklaringen heeft afgelegd en onverschoonbare fouten heeft gemaakt bij het beheer van zijn patrimonium ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2745 van de rol van het Hof.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

SCHIEDSHOF

[2003/200756]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

In seinem Urteil vom 26. Juni 2003 in Sachen F. Smeets und anderer, dessen Ausfertigung am 30. Juni 2003 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Lüttich folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 1675/13 § 3 des Gerichtsgesetzbuches, indem er im Rahmen der Aufstellung eines gerichtlichen Schuldentilgungsplans nicht ermöglicht, daß einem Konkursschuldner, der für nicht entschuldbar erklärt worden ist, Erlaß der Schulden gewährt wird, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung und führt er in Anbetracht der Zielsetzungen des Gesetzes eine ungerechtfertigte Diskriminierung ein, indem er

- einerseits, den Gläubigern der Konkursschuldner, die für nicht entschuldbar erklärt worden sind, den Vorteil der kollektiven Schuldenregelung versagt, die durch das Gesetz vom 5. Juli 1998 eingeführt wurde, das im *Belgischen Staatsblatt* vom 31. Juli 1998 veröffentlicht wurde und am 1. Januar 1999 in Kraft getreten ist, und durch das Gesetz vom 19. April 2002 abgeändert wurde,

- andererseits, dem Kläger, einem für nicht entschuldbar erklärten Konkursschuldner, den Vorteil der Regelung versagt, während der Kläger, der Nichtkaufmann ist, wohl den Vorteil dieser Regelung genießen kann, und zwar sogar dann, wenn er mit dem Ziel, Kredite aufzunehmen, die seine Finanzkraft übersteigen, wissentlich falsche Erklärungen abgeben und bei der Verwaltung seines Vermögens unentschuldbare Fehler gemacht hat?»

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2745 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,
P.-Y. Dutilleux.

COUR D'ARBITRAGE

[2003/200757]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 30 juin 2003 et parvenue au greffe le 1^{er} juillet 2003, l'a.s.b.l. Net Sky, dont le siège social est établi à 4450 Juprelle, rue Joseph Martin 12, A. Bourgeois, demeurant à 4470 Saint-Georges, rue du Centre 34, et J. Starck, demeurant à 4450 Lantin, rue Haut Cornillon 1, ont introduit un recours en annulation du décret de la Région wallonne du 19 décembre 2002 modifiant l'article 1^{er bis} de la loi du 18 juillet 1973 relative à la lutte contre le bruit (publié au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002, troisième édition), pour cause de violation des articles 10, 11 et 23 de la Constitution.

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2749 du rôle de la Cour.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux.

ARBITRAGEHOF

[2003/200757]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 30 juni 2003 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 1 juli 2003, hebben de v.z.w. Net Sky, met maatschappelijke zetel te 4450 Juprelle, rue Joseph Martin 12, A. Bourgeois, wonende te 4470 Saint-Georges, rue du Centre 34, en J. Starck, wonende te 4450 Lantin, rue Haut Cornillon 1, beroep tot vernietiging ingesteld van het decreet van het Waalse Gewest van 19 december 2002 tot wijziging van artikel 1bis van de wet van 18 juli 1973 betreffende de bestrijding van de geluidshinder (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002, derde uitgave), wegens schending van de artikelen 10, 11 en 23 van de Grondwet.

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2749 van de rol van het Hof.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

SCHIEDSHOF

[2003/200757]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 30. Juni 2003 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 1. Juli 2003 in der Kanzlei eingegangen ist, erhoben die VoG Net Sky, mit Vereinigungssitz in 4450 Juprelle, rue Joseph Martin 12, A. Bourgeois, wohnhaft in 4470 Saint-Georges, rue du Centre 34, und J. Starck, wohnhaft in 4450 Lantin, rue Haut Cornillon 1, Klage auf Nichtigerklärung des Dekrets der Wallonischen Region vom 19. Dezember 2002 zur Abänderung des Artikels 1bis des Gesetzes vom 18. Juli 1973 über die Lärmbekämpfung (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 31. Dezember 2002, dritte Ausgabe), wegen Verstoßes gegen die Artikel 10, 11 und 23 der Verfassung.

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2749 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,
P.-Y. Dutilleux.

ARBITRAGEHOF

[2003/200758]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij arrest van 24 juni 2003 in zake E. Geeringhs tegen P. Kelchtermans, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 2 juli 2003, heeft het Hof van Cassatie de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schenden de artikelen 159, 191 en 212 van het Wetboek van Strafvordering de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in de mate dat deze artikelen bepalen dat de kamer van inbeschuldigingstelling bevoegd is om kennis te nemen van de vordering van de buitenvervolggestelde verdachte tot schadevergoeding wegens tergend en roekeloos hoger beroep vanwege de burgerlijke partij, dan wanneer geen wettelijke bepaling uitdrukkelijke bevoegdheid verleent aan de kamer van inbeschuldigingstelling indien de vordering tot schadevergoeding wegens tergend en roekeloos hoger beroep vanwege de inverdenkinggestelde die naar de feitenrechter wordt verwezen, uitgaat van de burgerlijke partij ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2759 van de rol van het Hof.

De griffier,

L. Potoms.

COUR D'ARBITRAGE

[2003/200758]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par arrêt du 24 juin 2003 en cause de E. Geeringhs contre P. Kelchtermans, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 2 juillet 2003, la Cour de cassation a posé la question préjudicielle suivante :

« Les articles 159, 191 et 212 du Code d'instruction criminelle violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution, dans la mesure où ils disposent que la chambre des mises en accusation est compétente pour connaître de l'action en dommages et intérêts introduite par l'inculpé à l'égard duquel le non-lieu a été prononcé, pour cause d'appel téméraire et vexatoire interjeté par la partie civile, ou, lorsqu'aucune disposition légale n'accorde une compétence explicite à la chambre des mises en accusation, si l'action en dommages et intérêts pour cause d'appel téméraire et vexatoire introduite par le prévenu renvoyé au juge du fond émane de la partie civile ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2759 du rôle de la Cour.

Le greffier,

L. Potoms.

SCHIEDSHOF

[2003/200758]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

In seinem Urteil vom 24. Juni 2003 in Sachen E. Geeringhs gegen P. Kelchtermans, dessen Ausfertigung am 2. Juli 2003 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Kassationshof folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Verstoßen die Artikel 159, 191 und 212 des Strafprozeßgesetzbuches gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem diese Artikel bestimmen, daß die Anklagekammer befugt ist, über die Schadenersatzklage des außer Verfolgung gestellten Beschuldigten wegen einer auf schikanöse und leichtfertige Art von der Zivilpartei eingelegten Berufung zu befinden, während keine Gesetzesbestimmung der Anklagekammer ausdrücklich die Befugnis erteilt, wenn die Schadenersatzklage wegen einer auf schikanöse und leichtfertige Art vom Beschuldigten, der an den Tatrichter verwiesen worden ist, eingelegten Berufung von der Zivilpartei ausgeht? »

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2759 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,

L. Potoms.

ARBITRAGEHOF

[2003/200759]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij vonnis van 26 juni 2003 in zake het openbaar ministerie tegen L. André en G. Gérard, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 7 juli 2003, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Gent de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 5, tweede lid, van het Strafwetboek, zoals opnieuw ingevoegd bij wet van 4 mei 1999 tot invoering van de strafrechtelijke verantwoordelijkheid van rechtspersonen, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet doordat het een strafuitsluitingsgrond invoert voor de natuurlijke persoon die een misdrijf pleegt in het kader van de activiteit (lees intrinsiek verband met doel, de waarneming van zijn belangen, voor rekening) van een rechtspersoon, terwijl dit niet het geval is voor de natuurlijke persoon die hetzelfde misdrijf pleegt in het kader van de activiteit (lees intrinsiek verband met doel, de waarneming van zijn belangen, voor rekening) van een natuurlijke persoon ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2760 van de rol van het Hof.

De griffier,
L. Potoms.

COUR D'ARBITRAGE

[2003/200759]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par jugement du 26 juin 2003 en cause du ministère public contre L. André en G. Gérard, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 7 juillet 2003, le Tribunal de première instance de Gand a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 5, alinéa 2, du Code pénal, réinséré par la loi du 4 mai 1999 instaurant la responsabilité pénale des personnes morales, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il instaure une cause de justification pour la personne physique qui commet une infraction dans le cadre de l'activité (lire intrinsèquement liée à la réalisation de son objet ou à la défense de ses intérêts, pour le compte) d'une personne morale, alors que ce n'est pas le cas de la personne physique qui commet la même infraction dans le cadre de l'activité (lire intrinsèquement liée à la réalisation de son objet ou à la défense de ses intérêts, pour le compte) d'une personne physique ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2760 du rôle de la Cour.

Le greffier,
L. Potoms.

SCHIEDSHOF

[2003/200759]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

In seinem Urteil vom 26. Juni 2003 in Sachen der Staatsanwaltschaft gegen L. André und G. Gérard, dessen Ausfertigung am 7. Juli 2003 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Gent folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Verstößt Artikel 5 Absatz 2 des Strafgesetzbuches, so wie er durch das Gesetz vom 4. Mai 1999 zur Einführung der strafrechtlichen Verantwortlichkeit von juristischen Personen wieder aufgenommen wurde, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er einen Strafausschließungsgrund einführt für die natürliche Person, die eine Straftat begeht im Rahmen der Tätigkeit einer juristischen Person (das heißt, daß sie in ihrem Wesen mit ihrem Zweck, mit der Wahrung ihrer Interessen verbunden ist oder für ihre Rechnung begangen wurde), während dies nicht der Fall ist für die natürliche Person, die dieselbe Straftat begeht im Rahmen der Tätigkeit einer natürlichen Person (das heißt, daß sie in ihrem Wesen mit ihrem Zweck, mit der Wahrung ihrer Interessen verbunden ist oder für ihre Rechnung begangen wurde)? »

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2760 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,
L. Potoms.